

TRELO PASLAUGŲ TEIKIMO BENDROSIOS SĄLYGOS

[DATA] redakcija

- 1. Naudojamos sąvokos**
- 1.1. Didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias reikšmes, išskyrus atvejus, kai kitokią prasmę joms suteikia kontekstas:
 - 1.1.1. **Vykdytojas** – TRELO, t.y. Trelo, UAB arba susijusi grupės įmonė, kaip nurodyta Užsakymo akte.
 - 1.1.2. **Užsakovas** – fizinis ar juridinis asmuo, nurodytas Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte.
 - 1.1.3. **Šalys** – Vykdytojas ir Užsakovas; **Šalis** - Vykdytojas arba Užsakovas.
 - 1.1.3. **Paslaugos** – specialių žinių reikalaujanti Vykdytojo veikla, nurodyta Šalių pasirašytame Užsakymo akte, tokia kaip transporto priemonių ir/ar kitos technikos techninė priežiūra ir remontas. Jeigu aiškiai nėra nurodyta kitaip, ši sąvoka neapima prekių tiekimo, kuris atliekamas pagal atskiras sutartis.
 - 1.1.5. **Bendrosios sąlygos** – šios standartinės Vykdytojo teikiamų Paslaugų teikimo Užsakovui sąlygos.
 - 1.1.6. **Specialiosios sąlygos** – Užsakovo su Vykdytoju papildomai suderintos Paslaugų teikimo sąlygos, papildančios/pakeičiančios Bendrąsias sąlygas.
 - 1.1.7. **Užsakymo aktas** – abiejų Šalių pasirašytas Specialiųjų sąlygų 10.1 punkte (priede) nustatytos formos dokumentas, kuriame nurodomos konkrečios Vykdytojo Užsakovui teikiamos Paslaugos. Užsakovo Vykdytojui pateiktas užsakymas (įskaitant užsakymus telefonu ir/ar el. paštu), kurio turinys atitinka Specialiųjų sąlygų 10.1 punkte (priede) nustatytus reikalavimus, jį patvirtinus Vykdytojui, laikomas Užsakymo aktu.
 - 1.1.8. **Užsakymas** – Paslaugų užsakymas, kai Užsakovo pageidaujamos Paslaugos (jų rezultatas) fiksuojamas Užsakymo akte, o kaina nurodoma fiksuota suma arba nustatoma pagal faktinį Vykdytojo sugaištą laiką užsakymo vykdymui, remiantis Šalių sutartu Paslaugų įkainiu.
 - 1.1.9. **Technika** – Užsakymo akte ar jo priede nurodytos Užsakovo transporto priemonės ir/ar kita techninė įranga, kurioms pagal Sutartį bus atliekama techninė priežiūra ir/ar remontas (teikiamos Paslaugos).

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА УСЛУГИТЕ НА ДРУЖЕСТВО „ТРЕЛО“

Редакция от [DATA]

- 1. Използвани термини**
- 1.1. Използваните с главни букви термини имат следното значение - освен ако контекстът не изисква друго:
 - 1.1.1. **Изпълнител** - дружество „TRELO“, т.е. Trelo, UAB, или свързана с него компания от неговата група, както е посочено в Протокола за поръчка.
 - 1.1.2. **Възложител** - физическо или юридическо лице, посочено в точка 2.2 на Специалните условия.
 - 1.1.4. **Страни** – Изпълнител и Възложител; **Страна** - Изпълнител или Възложител.
 - 1.1.4. **Услуги** - дейности на Изпълнителя, изискващи специални знания, посочени в подписания от страните Протокол за заявка, такива като поддръжка и ремонт на превозни средства и/или друга техника. Освен ако не е изрично посочено друго, този термин обхваща доставката на стоки по отделни договори.
 - 1.1.5. **Общи условия** - настоящите стандартни условия за предоставяне на Услугите, предоставяни от Изпълнителя на Възложителя.
 - 1.1.6. **Специални условия** - Допълващи / заместващи Общите условия допълнително договорени между Изпълнителя от Възложителя условия за предоставяне на услуги.
 - 1.1.7. **Протокол за заявка** - документ, подписан от двете страни под формата на посоченото в точка 10.1 (приложение) на Специалните условия, в който са посочени конкретните предоставяни от Изпълнителя на Възложителя Услуги. Предадена от Възложителя на Изпълнителя Заявка (включително заявки по телефон и/или електронна поща), чието съдържание отговаря на изискванията, посочени в точка 10.1 (приложение) на специалните условия, се смята за приета заявка след нейното потвърждение от Изпълнителя.
 - 1.1.8. **Заявка** - заявка за извършването на Услуги, при което поисканите от Възложителя услуги (техният резултат) са фиксирани в Протокола за заявка, а цената е посочена във вид на фиксирана сума или се определя на базата на реалното изразходвано от Изпълнителя за изпълнение на заявката време.
 - 1.1.9. **Техника** - превозни средства и/или друго техническо оборудване на Възложителя, посочени в Протокола за заявка или неговото приложение, които подлежат на техническа поддръжка и/или ремонт (предоставяне на услуги) в съответствие със сключения Договор.

- 1.1.10. **Konfidenciali informacija** – reiškia bet kokią finansinę, techninę, veiklos, administracinę, verslo, korporatyvinę, komercinę ar bet kokią kitą informaciją bei duomenis, susijusius su bet kuria iš Šalių, bet kuriomis Šalies susijusiomis įmonėmis ir (arba) Šalių komerciniais santykiais, kuri pateikiama tai Šaliai arba jos įgaliotiems informacijos gavėjams žodžiu, vizualiai, raštu (įskaitant perdavimą elektroninėmis ar kitomis priemonėmis), nesvarbu, ar tokia informacija ir duomenys buvo pateikti prieš ar po šios Sutarties sudarymo. Be to, Konfidenciali informacija apima visą informaciją, įskaitant komercinių santykių ir paslaugų specifikacijas, verslo informaciją, *know how*, duomenis, technologijas, išradimus, dizainus, procesus, modelius, tyrimus, šios Sutarties sąlygas ir bet kokią informaciją susijusią su šia Sutartimi ir jos vykdymu. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri (i) buvo viešai žinoma iki šios Sutarties sudarymo; (ii) informacija apie Vykdytojo paslaugas ir kitus komercinius pasiūlymus, kuriuos Vykdytojas viešai skelbia/atskleidžia reklamos ar kitais tikslais savo nuožiūra; (iii) buvo Šalies sužinota iš konkrečiai nurodytų trečiųjų asmenų, kurių nesaisto joks konfidencialumo įsipareigojimas.
- 1.1.10. **Поверителна информация** - означава всяка финансова, техническа, оперативна, административна, бизнес, корпоративна, търговска или всякаква друга информация и данни, свързани с която и да е от Страните, всички свързани дружества на Страна и/или търговски отношения между Страните, която се предоставя на другата Страна. Страната или нейните упълномощени получатели на информация устно, визуално, писмено (включително чрез предаване по електронен или друг начин), независимо дали такава информация и данни са били предоставени преди или след сключването на настоящия Договор. В допълнение, в поверителната информация влиза цялата информация, включително търговски отношения и спецификации на услуги, бизнес информация, ноу-хау, данни, технологии, изобретения, дизайни, процеси, модели, изследвания, условията на настоящия Договор и всяка друга свързана с настоящия Договор и неговото изпълнение информация. За поверителната информация не се смята такава информация, която (i) е била оповестена в публичното пространство преди сключването на настоящия Договор; (ii) информация за услугите на Изпълнителя и други търговски оферти, които Изпълнителят е публикувал /разкривал за рекламни или други цели по свое усмотрение; (iii) е била получена от Страната от конкретно определени трети страни, които не са обвързани с никакво задължение за поверителност.
- 1.1.11. **Sutartis** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos su visais jų priedais (įskaitant Užsakymo aktus), susitarimais dėl pakeitimo bei papildymo, pasirašytais Šalių.
- 1.11. **Договор** - Общите условия и Специалните условия с всички техни приложения (включително Протоколите за заявка), споразуменията за въвеждането на подписани от Страните изменения и допълнения.
- 1.2. Esant prieštaravimui ar neatitikimui tarp Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų, taikomos Specialiųjų sąlygų nuostatos.
- 1.2. В случай на конфликт или несъответствие между Общите условия и Специалните условия предметно имат разпоредбите на Специалните условия.
- 2. Paslaugos**
- 2. Услуги**
- 2.1. Vykdytojas įsipareigoja Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis teikti Užsakovo užsakytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už šias paslaugas Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nustatyto dydžio atlyginimą. Sutarties galiojimo metu Užsakovo atstovas, nurodytas Specialiųjų sąlygų 6.2 punkte, gali kreiptis į Vykdytoją dėl konkrečių Paslaugų teikimo.
- 2.1. Изпълнителят се задължава да предостави заявените от Възложителя Услуги в съответствие с установените в Договора процедура и условията, а Възложителят се задължава да заплати такса за тези услуги в размера, определен в Специалните условия и/или Протокола за заявка. По време на срока на действие на Договора представителят на Възложителя, посочен в точка 6.2 от Специалните условия, може да кандидатства пред Изпълнителя за предоставяне на конкретни Услуги.
- 2.2. Kai Užsakovas kreipiasi į Vykdytoją dėl Paslaugų užsakymo, Užsakovas arba Vykdytojas Užsakovo vardu užpildo Užsakymo aktą, nurodant: (i) Užsakymo akte nurodytus Technikos identifikacinius duomenis; (ii) Paslaugų apimtį ir/ar rezultatą; (iii) Užsakymo įvykdymo datą arba vykdymo grafiką; (iv) kainą ir/ar
- 2.2. Когато Възложителят се обърне към Изпълнителя за подаване на Заявка за услуга, Възложителят (или Изпълнителят от името на Възложителя) попълва Протокола за заявка, като посочва: (i) Техническите идентификационни данни, посочени в Протокола за заявка; (ii) обхвата и/или резултата от Услугите; (iii)

atitinkamus įkainius; (v) kitas esmines Užsakymo sąlygas. Vykdytojas turi teisę paprašyti iš Užsakovo papildomos informacijos.

2.3. Užsakymo apimtis gali būti keičiama Bendrųjų sąlygų 2.2 punkte nurodyta tvarka. Be to, Užsakymo vykdymo procese paaiškėjus naujai informacijai apie Technikos būklę, jos gedimus bei su tuo susijusius Užsakovo poreikius, Vykdytojas gali pasiūlyti Užsakovui atlikti papildomus darbus, kurie, Vykdytojo nuomone, yra būtini sėkmingam Užsakymo įvykdymui, kartu nurodant protingus terminus tokiems darbams atlikti bei tokių papildomų darbų kainą. Šalių susitarimas įforminamas raštu (įskaitant elektroninėmis priemonėmis, kuomet aiškiai fiksuojamas susitarimo turinys). Užsakovui atsisakius tokių papildomų darbų arba nesutinkant su Vykdytojo pasiūlytais terminais, Vykdytojas, šioje Sutartyje numatytais priemonėmis apie tai informavęs Užsakovą, turi teisę atsisakyti tęsti Užsakymo vykdymo darbus, jeigu neatlikus tokių papildomų darbų Užsakymo vykdymas Vykdytojui iš esmės pasunkėtų. Tokiu atveju Užsakovas privalo sumokėti tik už tuos Užsakymo darbus, kurie Vykdytojo jau buvo atlikti.

2.4. Užsakymas tampa privalomu Vykdytojui ir Užsakovui tik po to, kai abi Šalys pasirašo (patvirtina) atitinkamą Užsakymo aktą, kuris tampa sudėtine Sutarties dalimi.

2.5. Paslaugos paprastai teikiamos konkrečioje Vykdytojo Paslaugų teikimo vietoje nustatytais darbo valandomis, jeigu Šalys nesusitaria kitaip. Vykdytojas Paslaugas Užsakovui gali teikti ir ne Paslaugų teikimo vietoje (kelyje), kiekvienu konkrečiu atveju sudarant atskirą susitarimą dėl tokių Paslaugų teikimo sąlygų.

3. Paslaugų kaina ir mokėjimo tvarka

3.1. Paslaugų kaina nurodoma Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte. Paslaugų kaina gali būti nurodoma: (i) bendra (fiksuota) suma už Užsakyme nurodytą sutartą Paslaugų apimtį ar rezultatą arba (ii) nurodomas taikomas valandinis įkainis ar įkainis už atskirus darbus, o galutinė Paslaugų kaina apskaičiuojama pagal faktinį Vykdytojo paslaugų teikimo laiką ir/ar faktiškai atliktus atskirus darbus.

3.2. Už suteiktas Paslaugas Užsakovas moka Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte sutartais terminais, o jei tokie terminai atskirai neaptarti – pagal Vykdytojo pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą, iškart po Paslaugų atlikimo, pasirašius Priėmimo-perdavimo aktą. Po Paslaugų suteikimo Vykdytojas turi teisę sulaukyti savo

datata na изпълнение на заявката или графика за изпълнение; iv) цена и/или съответните тарифи; v) други съществени условия на Заявката. Изпълнителят има право да изисква допълнителна информация от Възложителя.

2.3. Обхватът на заявката може да бъде променен в съответствие с процедурата, посочена в точка 2.2 на Общите условия. Освен това, ако нова информация за състоянието на Техниката, повредите по нея и свързаните с това нужди на Възложителя стане известна вече по време на процеса на изпълнение на Заявката, Изпълнителят може да предложи на Възложителя извършването на допълнителна работа, която Изпълнителят смята за необходима за успешно изпълнение на Заявката - заедно с разумни срокове и разходите за допълнителна работа. Договорът между Страните се формализира писмено (включително по електронен път, когато съдържанието на Договора е ясно записано). Ако Възложителят откаже извършването на такива допълнителни работи или не е съгласен с предложените от Изпълнителя условия, Изпълнителят, след като уведоми Възложителя за това по предвидените в настоящия Договор начини, има право да откаже да продължи изпълнението на Заявката. В този случай Възложителят трябва да плати само за онези заявки, които вече са завършени от Изпълнителя.

2.4. Заявката става обвързваща за Изпълнителя и Възложителя само след като двете страни подписат (потвърдят) съответния Протокол за заявка, който става неразделна част от Договора.

2.5. Услугите обикновено се предоставят през посоченото от Изпълнителя работно време, на конкретното място на предоставяне на Услугите, освен ако Страните не се договорят за друго. Изпълнителят може също така да предоставя Услугите на Възложителя извън мястото на предоставяне на Услугите (на пътя), като сключи отделен Договор за условията на предоставяне на такива Услуги във всеки конкретен случай.

3. Цена на услугите и процедура на плащане

3.1. Цената на услугите е посочена в Специалните условия и/или Протокола за заявка. Цената на Услугите може да бъде посочена по следните начини: (i) общата (фиксирана) сума за договорения обхват или резултат от Услугите, посочени в Заявката, или (ii) приложимата почасова ставка или таксата за отделни работи, а крайната цена на Услугите се изчислява въз основа на действителната индивидуално извършена от Изпълнителя реална работа.

3.2. Възложителят заплаща предоставените Услуги в сроковете, договорени в Специалните условия и/или Протокола за заявка, а ако такива условия не са договорени отделно - съгласно представената от Изпълнителя фактура по ДДС, веднага след извършването на Услугите, подписвайки Приемо-

dispozicijoje turimą Užsakovo Techniką (neperduoti jos Užsakovui) iki tol, kol Užsakovas neapmoka už suteiktas Paslaugas.

3.3. Mokėjimas vykdomas į Vykdytojo banko sąskaitą arba grynais pinigais. Kai mokėjimas vykdomas bankiniu pavedimu, apmokėjimo diena laikoma ta diena, kai atitinkama lėšų suma įskaityta Vykdytojo sąskaitoje.

3.4. Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Vykdytoju už visas su Vykdytoju suderintas bei užsakytas Paslaugas bei prekes (detales). Ši Užsakovo pareiga galioja ir tuo atveju, jeigu iki Užsakymo įvykdymo pabaigos Užsakovas pakeičia Užsakymą arba atsisako nuo užsakytų prekių (detalių), nebent Šalys atskirai susitaria dėl kitokios nepanaudotų prekių (detalių) apmokėjimo tvarkos.

3.5. Šalys savo piniginius įsipareigojimus vykdo viena kitai pilna apimtimi, įskaitymas leidžiamas tik esant kitos Šalies rašytiniam sutikimui.

4. Paslaugų teikimo vieta ir terminai

4.1. Paslaugos teikiamos Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nurodytoje vietoje, o jei tokia vieta atskirai nenurodyta – Vykdytojo patalpose.

4.2. Vykdytojas įsipareigoja suteikti Paslaugas Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nustatytais terminais, o jei tokie terminai nenustatyti – per tokioms paslaugoms suteikti reikalingą protingą laikotarpį. Užsakovui vėluojant įvykdyti savo pareigas (pvz. teikti Vykdytojo reikalaujamą papildomą informaciją arba sukurti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui ir pan.) arba teikiant Paslaugas kilus kliūčių, kurių nei viena iš Šalių nenumatė, atitinkamai pratęsimi jų terminai. Bet kuriuo atveju Vykdytojas įsipareigoja dėti visas protingas pastangas atlikti Sutartyje numatytus darbus per nustatytus terminus.

5. Paslaugų teikimo tvarka

5.1. Tais atvejais, kai Vykdytojas nustato, jog teikiant Paslaugas tam tikrų Užsakovo reikalavimų ar nurodymų vykdymas sudaro grėsmę teikiamų Paslaugų tinkamumui, Vykdytojas nedelsiant apie tai privalo įspėti Užsakovą. Jeigu Užsakovas, po to, kai buvo informuotas, nurodo Vykdytojui tęsti darbus pagal Užsakovo reikalavimus ar nurodymus, laikoma, jog Užsakovas prisiima visas su tuo susijusias rizikas.

preдавателен протокол. След предоставянето на Услугите Изпълнителят има право да задържи намиращата се у него принадлежаща на Възложителя техника (да не я предаде на Възложителя), докато Възложителят заплати за предоставените Услуги.

3.3. Плащането ще се извършва по банковата сметка на Изпълнителя или в брой. Когато плащането се извършва по банков път, за ден на плащането се смята денят, в който съответната сума на средствата е заведена по сметката на Изпълнителя.

3.4. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя за всички Услуги и стоки (резервни части), договорени и заявени от Изпълнителя. Това задължение на Възложителя се прилага и в случай, че Възложителят промени Заявката или откаже заявените стоки (части) преди края на изпълнението на Заявката - освен ако Страните отделно се споразумеят за различна процедура на плащане на неизползваните стоки (части).

3.5. Страните изпълняват изцяло паричните си задължения една към друга, прихващането се разрешава само с писменото съгласие на другата страна.

4. Място и условия на предоставяне на услугите

4.1. Услугите се предоставят на мястото, посочено в Специалните условия и/или Протокола за заявка, а ако такова място не е посочено отделно - в помещенията на Изпълнителя.

4.2. Изпълнителят се задължава да предостави Услугите в сроковете, посочени в Специалните условия и/или Договора за заявка, а ако такива условия не са посочени - в разумния срок, необходим за предоставянето на такива услуги. Забавяният при изпълнението на задълженията на Възложителя (например за предоставяне на допълнителна информация, изисквана от Изпълнителя, или за създаване на подходящи условия за предоставяне на Услугите и др.под.) или в случай на възникването на пречки за предоставянето на услугите, които не са предвидени от никоя от Страните, удължават съответния срок. Във всеки случай Изпълнителят се задължава да положи всички разумни усилия за изпълнението на предвидената в Договора работа в определените срокове.

5. Процедура за предоставянето на услуги

5.1. В случаите, когато Изпълнителят прецени, че изпълнението на определени изисквания или инструкции на Възложителя при предоставянето на Услугите застрашава приложимостта на предоставените Услуги, Изпълнителят трябва незабавно да уведоми Възложителя за причините. Ако Възложителят, след като бъде информиран, възложи на Изпълнителя да продължи работата в съответствие с изискванията или инструкциите на Възложителя, се смята, че Възложителят поема всички свързани с това рискове.

- 5.2. Užsakovui paprašius, Vykdytojas privalo informuoti jį apie Paslaugų teikimo eigą.
- 5.3. Užsakovas privalo bendradarbiauti su Vykdytoju šios Sutarties vykdymo procese. Užsakovas yra atsakingas už tikslų Paslaugų poreikio suformulavimą ir įvardinimą Vykdytojui. Vykdytojui pareikalavus patikslinti Nustatytus reikalavimus, pateikti informaciją ar priimti sprendimą, Užsakovas privalo tai padaryti nedelsiant po to, kai yra gaunamas atitinkamas Vykdytojo paklausimas.
- 5.4. Užsakovas privalo perduoti Vykdytojui Techniką kartu su (i) Technikos nuosavybės arba disponavimo (naudavimo) teise įrodančiu dokumentu ir (ii) Užsakymo akto originaliu egzemplioriumi.
- 5.5. Užsakovas privalo paruošti savo Techniką Paslaugų teikimui, išskyrus, kai toks Technikos paruošimas yra įtrauktas į Užsakymo aktą.
- 5.6. Jeigu Vykdytojas negali pradėti, o pradėjęs negali tęsti Paslaugų teikimo dėl to, kad nėra atlikti tam tikri darbai arba nėra pašalintos tam tikros kliūtys ir tokių darbų atlikimas/kliūčių pašalinimas nėra įtrauktas į Užsakymo aktą, Užsakovas privalo kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) valandas po to, kai yra gaunamas atitinkamas Vykdytojo pranešimas, užtikrinti tokių darbų atlikimą arba kliūčių pašalinimą, arba, jeigu Vykdytojas su tuo sutinka, Užsakovo prašymu Vykdytojas gali pats atlikti tokius papildomus darbus, o Užsakovas privalo Vykdytojui už šiuos papildomus darbus sumokėti pagal Vykdytojo taikomą valandinį įkainį arba kitą Šalių iš anksto sutartą kainą.
- 5.7. Vykdytojas turi teisę Paslaugų teikimui savo nuožiūra pasitelkti subrangovus. Subrangovams patikėtų darbų apimtį nustato Vykdytojas. Vykdytojas atsako Užsakovui už subrangovų prievolių neįvykdymą ar netinkamą vykdymą.
- 5.8. Užsakovas turi teisę atšaukti Užsakymą ne vėliau kaip per 2 (dvi) dienas nuo Užsakymo pateikimo, apie tai raštu pranešdamas Vykdytojui, tačiau privalo sumokėti Vykdytojui už iki Užsakymo atšaukimo atliktų darbų dalį, taip pat už Vykdytojo užsakytas/ nupirtas Užsakymo įvykdymui reikalingas detales bei po Užsakymo atšaukimo Vykdytojo atliktus darbus, kuriuos Vykdytojas turėjo neišvengiamai atlikti, kad Techniką būtų įmanoma grąžinti Užsakovui (pvz. transporto priemonės surinkimas, nebaigtų montuoti detalių išėmimas ir t.t.).
- 5.2. По искане на Възложителя Изпълнителят трябва да го информира за напредъка в предоставянето на Услугите.
- 5.3. Възложителят трябва да сътрудничи с Изпълнителя в процеса на изпълнение на настоящия Договор. Възложителят отговаря за точното формулиране и описание на Изпълнителя на необходимостта от Услугите. При искане от страна на Изпълнителя да изясни подадените изисквания, да предостави информация или да вземе решение, Възложителят трябва да направи това веднага след получаване на съответното искане от Изпълнителя.
- 5.4. Възложителят трябва да предаде Техниката на Изпълнителя заедно с (i) документ, доказващ правото на собственост или разпореждане (използване) на техниката, и (ii) оригинална на Протокола за заявка.
- 5.5. Възложителят трябва да подготви своята техника за предоставяне на услугите, освен когато такава подготовка на техниката е включена в Протокола за заявка.
- 5.6. Ако Изпълнителят не е в състояние да започне или не може да продължи да предоставя Услугите поради неизпълнение на определени работи или отстраняване на определени препятствия при изпълнението на такива работи (отстраняване на препятствия не е включено в Протокола за заявка), Възложителят трябва възможно най-скоро, но не по-късно от 2 (два) часа след получаване на съответното известие от Изпълнителя, да потвърди изпълнението на такива работи или отстраняването на препятствия или - ако Изпълнителят се съгласи - Изпълнителят може да извърши такива допълнителни работи по искане на Изпълнителя, а Изпълнителят заплаща на Изпълнителя за тези допълнителни работи според почасовата ставка, прилагана от Изпълнителя, или друга договорена предварително от Страните цена.
- 5.7. Изпълнителят има право да използва по своя преценка подизпълнители за предоставяне на Услугите. Обхватът на работата, възложена на подизпълнителите, се определя от Изпълнителя. Изпълнителят носи отговорност пред Възложителя за неизпълнението или неправилното изпълнение на задълженията от страна на подизпълнителите.
- 5.8. Възложителят има право да отмени Заявка не по-късно от 2 (два) дена след подаването на Заявката, като уведоми писмено Изпълнителя, но трябва да заплати на Изпълнителя за частта от извършената работа преди анулирането, както и за заявените и закупени части преди отмяната на извършената от Изпълнителя работа, която Изпълнителят трябва да извърши в съответствие със своите задължения, за да може да върне Техниката на Възложителя (напр. сглобяване на превозното средство, отстраняване на немонтирани напълно части и др.под.).

6. Paslaugų priėmimas-perdavimas

- 6.1. Paslaugos priimamos ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po to, kai Vykdytojas informuoja Užsakovą apie tai, jog Paslaugos yra atliktos. Paslaugų priėmimas-perdavimas yra įforminamas Šalims pasirašant priėmimo-perdavimo aktą.
- 6.2. Užsakovas turi teisę atsisakyti priimti Paslaugas tik jei jų priėmimo-perdavimo metu nustatoma dėl Vykdytojo kaltės atsiradusių Paslaugų (jų rezultatų) trūkumų arba konstatuojama, kad neatliktas bent vienas iš darbų, nurodytų Užsakymo akte ir dėl to Technika negali būti naudojami pagal paskirtį arba neatitinka būklės, kuri turėjo būti pasiekta po Paslaugų atlikimo. Tokie Paslaugų trūkumai nurodomi priėmimo-perdavimo akte ir Vykdytojas privalo juos per protingą laiką pašalinti. Pašalinus Paslaugų trūkumus, kartojama Bendrųjų sąlygų 6.1 punkte nustatyta Paslaugų priėmimo-perdavimo procedūra ir priėmimo-perdavimo akte pažymima apie trūkumų pašalinimą.
- 6.3. Kiti dėl Vykdytojo kaltės atsiradę trūkumai, kuriems esant Technika ir/ar Paslaugų rezultatai gali būti naudojami pagal paskirtį, šalinami per atskirai Šalių suderintus terminus. Trūkumai, atsiradę ne dėl Vykdytojo kaltės, šalinami Užsakovo sąskaita, taikant standartinius Vykdytojo įkainius, nurodytus Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte.
- 6.4. Apie atsisakymą pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą Užsakovas privalo nedelsiant pranešti Vykdytojui, raštu nurodydamas tokio atsisakymo priežastis. Jeigu Užsakovas vengia arba atsisako priimti Paslaugas nepateikdamas motyvuoto atsisakymo, tokiu atveju Vykdytojas surašo vienašališką Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą ir tokiu atveju laikoma, kad Paslaugos yra tinkamai perduotos Užsakovui nuo vienašališko priėmimo-perdavimo akto surašymo momento.
- 6.5. Iki Paslaugų priėmimo Užsakovas neturi teisės naudoti jų rezultatų (Technikos, kuriai buvo teikiamos Paslaugos) savo verslo tikslais. Jeigu Užsakovas naudoja nepriimtas Paslaugas (jų rezultatus) verslo tikslais, laikoma, jog Užsakovas tokias Paslaugas priėmė kaip tinkamas.
- 6.6. Po Paslaugų perdavimo Užsakovui, Užsakovui pereina atitinkamų Paslaugų rezultatų atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika. Pasirašius priėmimo-perdavimo aktą Užsakovas netenka teisės reikšti jokių pretenzijų dėl Paslaugų kokybės, išskyrus atvejus, kai atliktoms Paslaugoms yra suteikiama Vykdytojo garantija.

6. Priėmimas ir perdavimas na paslaugas

- 6.1. Uslugite se priemata ne po-kьсно ot 1 (edin) raboten den sled kato Izpьlniteljaj utvedomi Vьzlozhitelja, че Uslugite sa izvьrшeni. Priemane to i predavane to na uslugite se formalizira cnez podpisane na Priemo-predavatele n protokol ot Stranite.
- 6.2. Vьzlozhiteljaj ima pravo da otkaže da prieme Uslugite samo ako po vreme na priemane to i predavane to na Uslugite (tehните rezultati) sa ustanoveni nedostatъci v po vina na Izpьlnitelja na pone edna ot rabotite, posoceni v Protokola za zayvka, i sledovatelno tehnikata ne može da se izpolzva po prednaznačenje, kako sledva da se postigne sled izpьlnenieto na Uslugite. Takiva nedostatъci v Uslugite se posocvat v Priemo-predavatele nия protokol i Izpьlniteljaj gi otstranjava v razumen srok. Sled otstranjava neta na defektite po Uslugite procedurata po priemane-predavane na Uslugite, posocena v točka 6.1 ot Obщite uslovija, se povtaria i priemane to na otstranjava neta na defektite se otbeljava v Priemo-predavatele nия protokol.
- 6.3. Druđi defekti, pričineni po vina na Izpьlnitelja, v koito slučaj Tehnikata i/или rezultatite ot Uslugite mogat da bьdat izpolzvani po prednaznačenje, se otstranjavat v uslovijata, dogovoreni vzaimno ot Stranite. Defekti, koito ne sa pričineni po vina na Izpьlnitelja, se otstranjavat za сметka na Vьzlozhitelja, kato se prilagat standartните tarifi na Izpьlnitelja, posoceni v Specialните uslovija i/или Protokola za zayvka.
- 6.4. Vьzlozhiteljaj tьrbva nezabavno da utvedomi Izpьlnitelja za otkaза da podpiše Priemo-predavatele nия protokol za uslugata, kato posocni pismeno pričinite za takъv otkaз. Ako Vьzlozhiteljaj izbьgva ili otkaзva da prieme Uslugite, bez da predostavi motiviran otkaз, Izpьlniteljaj izgotvja ednostranно Priemo-predavatele nия protokol za Uslugite i v tozi slučaj uslugite se smjat za pravilno predadeni na Vьzlozhitelja ot momenta na ednostranно podpisane na Priemo-predavatele nия protokol.
- 6.5. Do priemane to na Uslugite Vьzlozhiteljaj nija pravo da izpolzva tehните rezultati (Tehnikata, za kojata sa predostaveni Uslugite) za svoje biznes цели. Ako Vьzlozhiteljaj izpolzva neprietite Uslugi (tehните rezultati) za biznes цели, se smjata, че Vьzlozhiteljaj e priel takiva Uslugi kato съответстващи na iziskvanijata.
- 6.6. Sled predavane to na Uslugite na Vьzlozhitelja riskът ot slučajno uniщožavane ili povreda na rezultatite ot съответните Uslugi premina va vьrxu Vьzlozhitelja. S podpisane to na Priemo-predavatele nия protokol Vьzlozhiteljaj губи pravoto da predjava kakvito i da bilo pretenции otносно kachestvoto na Uslugite - s izkљučenje na slučajte,

- когато извършените Услуги са гарантирани от Изпълнителя.
- 6.7. Technika gražinama Užsakovui (Užsakovo atstovui) kartu su visais Technikos dokumentais, kuriuos Užsakovas buvo perdavęs Vykdytojui kartu su Technika.
- 6.7. Техниката се връща на Възложителя (представителя на Възложителя) заедно с всички технически документи, които Възложителят е предал на Изпълнителя заедно с Техниката.
- 7. Paslaugų kokybė ir garantija**
- 7. Качество на услугата и гаранция**
- 7.1. Paslaugų rezultatams Vykdytojas suteikia Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte nurodytos trukmės ir apimties garantiją. Jei Užsakymo akte garantija atskirai neaparta, suteikiama 6 (šešių) mėnesių garantija, kurios metu Vykdytojas savo sąskaita šalina po priėmimo-perdavimo nustatytus arba priėmimo-perdavimo metu buvusius paslėptus dėl nekokybiško Paslaugų teikimo atsiradusius trūkumus. Trūkumus ar gedimus gali šalinti tik pats Vykdytojas savo Paslaugų teikimo vietose arba Vykdytojo paskirti tretieji asmenys, su kuriais Vykdytojas dėl to susitaria. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo Užsakovui momento.
- 7.1. Изпълнителят гарантира резултатите от Услугите в срока и обхвата, посочени в Специалните условия и/или Протокола за заявка. Ако гаранцията не е обсъдена отделно в Протокола за заявка, се предоставя 6 (шест) месечна гаранция, по време на която Изпълнителят отстранява за своя сметка дефектите, установени след приемане-предаването или останали прикрити по време на приемане-предаването поради лошо качество на предоставяне на Услугите. Дефекти или неизправности могат да бъдат отстранени само от Изпълнителя на определените от него места за предоставяне на услуги или от трети лица, определени от Изпълнителя, с които Изпълнителят е съгласен. Гаранционният срок започва от момента на предаване на Услугите на Възложителя.
- 7.2. Garantija netaikoma trūkumams, atsiradusiems dėl: (i) Technikos trūkumų, neatskleistų Vykdytojui Užsakymo pateikimo metu; arba (ii) tikslaus Užsakovo reikalavimų vykdymo, po to, kai Užsakovas buvo įspėtas apie galimą trūkumą atsiradimą; arba (iii) kai tokie trūkumai atsirado dėl Užsakovo ar jo darbuotojų kaltės, arba trečių asmenų veiksmų ar nenugalimos jėgos aplinkybių; (iv) Užsakovo ar trečiųjų asmenų atliktų Technikos pakeitimų; arba (v) kitų, nuo Vykdytojo nepriklausančių veiksnių, apie kuriuos Vykdytojas nežinojo ir negalėjo žinoti, o Užsakovas Vykdytojo apie juos neinformavo.
- 7.2. Гаранцията не покрива дефекти, причинени от: (i) дефекти в Техниката, които не са разкрити на Изпълнителя към момента на подаване на Заявката; или (ii) точното изпълнение на изискванията на Възложителя, след като Възложителят е бил предупреден за евентуалното възникване на дефекти; или (iii) когато такива дефекти се дължат на вина на Възложителя или неговите служители или са възникнали поради действия на трети страни или форсмажорни обстоятелства; (iv) промени в Техниката, направени от Възложителя или трети страни; или (v) други фактори, оставащи извън контрола на Изпълнителя, с които Изпълнителят не е бил запознат и не би могъл да бъде запознат и за които Възложителят не е уведомил Изпълнителя.
- 7.3. Garantija netaikoma panaudotoms prekėms (detalėms) ir su jų sumontavimu/išmontavimu ir pan. susijusioms Vykdytojo Paslaugoms, išskyrus kai Šalys dėl to raštu susitaria kitaip.
- 7.3. Гаранцията не важи за употребявани стоки (части) заедно с тяхното монтиране/демонтаж и др. свързани услуги на Изпълнителя - освен ако Страните не се договорят писмено за друго.
- 7.4. Garantiniu laikotarpiu Vykdytojas trūkumus imasi šalinti nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo garantinės Technikos pristatymo į Vykdytojo Paslaugų teikimo vietą dienos, su sąlyga, kad yra visos tam reikalingos sąlygos, įskaitant reikalingų naujų/pakaitinių detalių pristatymą į Vykdytojo Paslaugų teikimo vietą.
- 7.4. По време на гаранционния период Изпълнителят ще отстранява дефектите незабавно, но не по-късно от 5 (пет) работни дена след датата на доставка на гаранционната техника от Възложителя на услугата на Изпълнителя - при условие, че са изпълнени всички необходими условия, включително доставката на необходимите нови/употребявани резервни части на мястото на оказване на Услугите от страна на Изпълнителя.
- 8. Atsakomybė**
- 8. Отговорности**

- 8.1. Jeigu dėl Vykdytojo kaltės praleidžiamas Užsakymo įvykdymo terminas, Vykdytojas, po Užsakovo raštiško reikalavimo privalo mokėti Užsakovui 0,02% delspinigių už kiekvieną praleistą dieną, skaičiuojant nuo laiku neatliktų darbų kainos, bet ne daugiau kaip 30% nuo konkretaus Užsakymo akto kainos.
- 8.2. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti tiesioginius Užsakovo nuostolius, kuriuos sąlygotų šios Sutarties neįvykdymas arba netinkamas įvykdymas dėl Vykdytojo kaltės. Bet kokių atveju Vykdytojo atsakomybė pagal šią Sutartį negali viršyti atlyginimo, kurį jis gavo iš Užsakovo už tas Paslaugas, kurios jau buvo atliktos iki tokių nuostolių atsiradimo momento (maksimali atsakomybės riba).
- 8.3. Užsakovui praleidus apmokėjimo už Paslaugas terminą, jis, Vykdytojui pareikalavus raštu, privalo sumokėti Vykdytojui 0,02% palūkanas už kiekvieną praleistą dieną, skaičiuojant nuo laiku nesumokėtos sumos.
- 8.4. Jeigu Užsakovas laiku nevykdo Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų ir dėl to nukeliamas Užsakymo atlikimo terminas daugiau kaip 2 (dviem) darbo dienoms, Užsakovas, Vykdytojui pareikalavus, privalo sumokėti Vykdytojui atitinkamą dalį Užsakymo kainos, proporcingą iki tol įvykdytai Užsakymo daliai.
- 9. Už Sutarties vykdymą atsakingų asmenų paskyrimas**
- 9.1. Užsakovas ir Vykdytojas paskiria atsakingus už šios Sutarties vykdymą asmenis, kurie nurodomi Specialiosiose sąlygose ir/ar Užsakymo akte. Šalių paskirti atstovai yra įgalioti Šalių vardu priimti sprendimus, susijusius su konkretais Užsakymo įgyvendinimu, pakeitimu ir/ar papildymu.
- 9.2. Jeigu Vykdytojas arba Užsakovas pakeičia savo atstovą, Vykdytojas arba Užsakovas atitinkamai privalo nedelsiant tinkamai informuoti kitą Šalį apie savo atstovo pakeitimą.
- 10. Nenugalima jėga**
- 10.1. Nė viena iš Sutarties Šalių neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad protingomis pastangomis negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*Force majeure*).
- 8.1. В случай, че срокът за изпълнение на Заявката е пропуснат по вина на Изпълнителя, Изпълнителят по писмено искане на Възложителя заплаща на Възложителя 0,02% лихва за всеки просрочен ден, изчислена от цената на ненавременно извършената работа, но не повече от 30% от цената на конкретната Заявка.
- 8.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя за всички преки загуби, причинени от неизпълнението или неправилното изпълнение на настоящия Договор по вина на Изпълнителя. Във всеки подобен случай отговорността на Изпълнителя съгласно настоящия Договор не може да надвишава възнаграждението, което е получил от Възложителя за онези Услуги, които вече са извършени преди възникването на такива загуби (максимален лимит на отговорност).
- 8.3. В случай, че Възложителят пропусне срока за плащане за Услугите, след писмено искане на Изпълнителя той трябва да заплати на Изпълнителя 0,02% лихва за всеки просрочен ден, изчислена върху сумата, която не е заплатена навреме.
- 8.4. В случай, че Възложителят не изпълни задълженията си по Договора в срок и срокът за изпълнение на Заявката е отложен с повече от 2 (два) работни дена, по искане на Изпълнителя Възложителят трябва да заплати на Изпълнителя съответната част от цената на Заявката.
- 9. Назначаване на отговорни за изпълнението на договора лица**
- 9.1. Възложителят и Изпълнителят назначават лицата, отговорни за изпълнението на настоящия Договор, както е посочено в Специалните условия и/или Протокола за заявка. Определените от страните Представители са упълномощени да вземат свързани с прилагането, изменението и/или допълването на конкретна заповед решения от името на Страните.
- 9.2. В случай, че Изпълнителят или Възложителят промени своя Представител, Изпълнителят или Възложителят трябва съответно да уведомят съответно другата Страна за промяната на своя Представител.
- 10. Непреодолима сила**
- 10.1. Нито една от Страните не носи отговорност за неизпълнението - изцяло или частично - на задълженията си, ако докаже, че не е изпълнила задълженията си поради независещи от нея обстоятелства с непреодолима сила, разумно предвидими към момента на сключване на Договора, и не е могла да предотврати техните последствия (*Force majeure*).

- 10.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Šios Sutarties tikslais nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomi ir Lietuvos Respublikos ar kitų užsienio valstybių nustatyti apribojimai transporto technikos, atsarginių dalių ir panašios įrangos importui/eksportui, taip pat atitinkamos kvalifikacijos specialistų, kompetentingų atlikti tam tikras užduotis teikiant Paslaugas pagal šią Sutartį, nebuvimas ar drastiškas sumažėjimas rinkoje, dėl ko Vykdytojas negali įvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį.
- 10.2. Обстоятельства с непреодолима сила са обстоятелствата, посочени в Правилата за освобождаване от отговорност в случай на непреодолима сила, одобрени от правителството на Република Литва на 15 юли 1996 г. с решение № 840. За целите на настоящия Договор ограниченията, наложени върху вноса/износа на транспортни машини, резервни части и подобна техника, както и липсата или драстичния недостиг на подходящо квалифицирани специалисти, компетентни да изпълняват определени задачи по предоставяне на услуги по настоящия Договор, се смятат за обстоятелства с непреодолима сила за целите на настоящия Договор, както и свиване на пазара, в резултат на което Изпълнителят не е в състояние да изпълни задълженията си по настоящия Договор.
- 11. Конфиденциалumas**
- 11.1. Šalis įsipareigoja neplatinti ir neatskleisti Konfidencialios informacijos. Ši įsipareigojimą pažeidusi Šalis privalo atlyginti kitos Šalies dėl tokio pažeidimo patirtus nuostolius. Šio konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas tokios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai, Šalių teisės konsultantams, auditoriams, kurie *ex officio* yra įpareigoti išlaikyti konfidencialumą.
- 11.1. Страните се задължават да не разпространяват или разкриват каквато и да било поверителна информация. Страната, която наруши това задължение, е длъжна да обезщети другата Страна за загубите, понесени в резултат на такова нарушение. Разгласяването на такава информация от публични органи, когато това се изисква от закона, както и от юридическите съветници на Страните, одиторите, от които се изисква да поддържат служебна поверителност, не се смята за нарушение на задължението за спазване на поверителност.
- 12. Asmens duomenys**
- 12.1. Visus iš Užsakovo gautus asmens duomenis Vykdytojas naudoja tik šios Sutarties vykdymo tikslais, t.y. tik užtikrinti tinkamą Paslaugų teikimą Užsakovui.
- 12.1. Всички получени от Възложителя лични данни ще се използват от Изпълнителя само за целите на изпълнение на настоящия Договор, т.е. само за да се осигури правилното предоставяне на Услугите на Възложителя.
- 12.2. Vykdytojas turi teisę be atskiro Užsakovo sutikimo Užsakovo valdomus asmens duomenis ir kitą su šia Sutartimi susijusią informaciją perduoti draudimo bendrovei draudiminių įvykių/draudimo santykių administravimo tikslais bei skolų administravimo/išieškojimo paslaugas teikiantiems tretiesiems asmenims – skolų administravimo tikslais.
- 12.2. Изпълнителят има право да прехвърля лични данни и друга свързана с настоящия Договор информация на застрахователна компания за целите на администриране на застрахователни събития/застрахователни отношения, както и на трети лица, предоставящи услуги за управление/събиране на дългове за целите на управлението на дълга - без получаване на отделното съгласие на Възложителя.
- 12.3. Jeigu pagal šią Sutartį teikiant Paslaugas Vykdytojas Užsakovo vardu, naudai ir pagal jo nurodymus *inter alia* renka, saugo, naudoja ar kitu būdu tvarko asmens duomenis, tokiu atveju Šalis sudaro atskirą susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, kuris bus pridedamas prie šios Sutarties.
- 12.3. В случай, че по време на предоставянето на Услугите по настоящия Договор Изпълнителят ще събира, съхранява, използва или обработва по друг начин лични данни от името на Възложителя, в полза и съгласно инструкциите на Възложителя, Страните ще сключат отделен Договор за обработка на лични данни.
- 13. Sutarties galiojimas ir nutraukimas**
- 13.1. Specialiosios sąlygos kartu su Bendrosiomis sąlygomis sudaro Šalis saistančią Sutartį. Šalių sudaryta Sutartis galioja iki Specialiųjų sąlygų 5.1 punkte nurodyto termino, o jeigu jis nenurodytas - neterminuotai.
- 13.1. Специалните условия заедно с Общите условия представляват обвързващ Страните договор. Договорът, сключен между Страните, е валиден до срока, определен в точка 5.1 на Специалните условия или, ако не е посочено друго - за неопределено време.

- 13.2. Sutartis gali būti nutraukta:
- 13.2.1. Šalių tinkamai įformintu susitarimu, kuriame Šalys privalo susitarti dėl atsiskaitymo už suteiktas Paslaugas ar jų dalį ir visų kitų klausimų, susijusių su Sutarties nutraukimu, įskaitant teises Sutarties nutraukimo pasekmes;
- 13.2.2. vienašališkai, nesikreipiant į teismą/arbitražą, bet kurios Šalies iniciatyva, nenurodant priežasties ir tinkamai įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) dienų iki Sutarties nutraukimo;
- 13.2.3. vienašališkai, nesikreipiant į teismą ir tinkamai įspėjusi kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 30 (tridesimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo, kai kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir per įspėjimo terminą, nurodyto pažeidimo neištaiso. Tokiu atveju Sutartis bus laikoma automatiškai nutraukta suėjus įspėjime dėl Sutarties pažeidimo nurodytam pažeidimo ištaisymo terminui;
- 13.2.4. vienašališkai, nesikreipiant į teismą ir nedelsiant tinkamai įspėjusi kitą Šalį, kai kitai Šaliai iškeliamas bankroto byla arba pradamas bankroto procesas ne teismo tvarka, Šalis likviduojama, restruktūrizuojama, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro kita analogiška situacija.
- 13.3. Nutraukiant Sutartį ar Užsakymą Užsakovas privalo sumokėti Vykdytojui už iki Sutarties ar Užsakymo nutraukimo dienos faktiškai suteiktas Paslaugas.
- 14. Pranešimai ir kitos sąlygos**
- 14.1. Visa su šia Sutartimi susijusi korespondencija, įskaitant ir pranešimus bei PVM sąskaitas-faktūras, Užsakovui gali būti siunčiami elektronine forma, t.y. Specialiųjų sąlygų 2.2.6 ir 6.2 punktuose nurodytais vienu ar keliais elektroninio pašto adresais.
- 14.2. Bet kokie Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja, tik jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriami jos dalis.
- 13.2. Договорът може да бъде прекратен:
- 13.2.1. След надлежното изпълнение на Договора от Страните, за което Страните трябва да сключат споразумение за уреждане на предоставяните услуги или на част от тях и на всички други въпроси, свързани с прекратяването на Договора - включително правните последици от прекратяването на Договора;
- 13.2.2. едностранно, без да се прибягва до съд/арбитраж, по инициатива на която и да е от Страните, без да се посочва причина и с надлежно уведомление до другата Страна - не по-късно от 60 (шестдесет) дена преди датата на прекратяване на Договора;
- 13.2.3. едностранно, без да се прибягва до съд и след надлежно уведомяване на другата Страна - не по-късно от 30 (тридесет) календарни дена преди прекратяването на Договора в случай, че другата Страна не изпълнява или неправилно изпълнява договорните си задължения и не коригира посоченото нарушение в рамките на срока на предизвестие. В този случай Договорът ще се смята за автоматично прекратен след изтичането на срока за поправяне на посочените в известието за нарушение на Договора нередности;
- 13.2.4. едностранно, без да се обръщат към съда и след незабавното уведомяване на другата Страна - когато срещу другата Страна е образувано производство по несъстоятелност или е образувано извънсъдебно производство по несъстоятелност, когато Страна се ликвидира, реструктурира, прекратява икономическата си дейност или възникне друга подобна ситуация.
- 13.3. След прекратяване на Договора или отменянето на Заявка Възложителят трябва да заплати на Изпълнителя стойността на действително предоставените услуги преди датата на прекратяване на Договора или отменянето на Заявката.
- 14. Известия и други условия**
- 14.1. Цялата кореспонденция, свързана с настоящия Договор, включително известия и фактури по ДДС, може да бъде изпратена до Клиента в електронна форма, т.е. на един или повече имейл адреси, посочени в точки 2.2.6 и 6.2 на Специалните условия.
- 14.2. Всички изменения и допълнения в настоящия Договор са валидни само ако са направени в писмена форма и подписани от двете Страни. Всички приложения към настоящия Договор са неразделна част от него.

- 14.3. Vykdytojas turi teisę bet kada savo nuožiūra visas teises ir pareigas pagal šią Sutartį arba jų dalį, be atskiros Užsakovo sutikimo, perduoti savo susijusiam asmeniui (Трело групės įmonei). Jei Užsakovas šioje Sutartyje nustatytais terminais už gautas Paslaugas neatsiskaito su Vykdytoju, Vykdytojas turi teisę (i) savo nuožiūra disponuoti Užsakovo skola kaip turtu, įskaitant tokios skolos (reikalavimo teisės) perleidimą kaip atlyginimą tretiesiems asmenims; (ii) savo nuožiūra perduoti ar kitaip perleisti Užsakovo skolą trečiajam asmeniui, kuris užsiima skolų išieškojimu; (iii) savo nuožiūra disponuoti Vykdytojo dispozicijoje esančia Užsakovo Technika iki tol, kol bus visiškai grąžinta Užsakovo skola. Visos su skolų išieškojimu susijusios papildomos išlaidos, įskaitant ir užmokestį trečiajam asmeniui, užsiimančiam skolų išieškojimu, tenka Užsakovui.
- 14.3. Изпълнителят има право по всяко време, по свое усмотрение, да прехвърли всички свои права и задължения или част от тях по настоящия Договор без за целта да се изисква отделното съгласие на Възложителя, на свързано с него трето лице (компания от групата на „Трело“). В случай, че Възложителят не успее да се споразумее с Изпълнителя за услугите, получени в посочените в настоящия Договор срокове, Изпълнителят има право: (i) да се разпорежда с дълга на Възложителя като актив, включително чрез преотстъпването на такъв дълг (права за предявяване на иск) като възнаграждение на трети лица; (ii) по собствена преценка да продаде или прехвърли по друг начин дълга на Възложителя на трета страна, която е ангажирана със събиране на дългове; (iii) да се разпорежда по своя преценка с принадлежащата на Възложителя Техника, оставаща на разположение на Изпълнителя, докато дългът на Възложителя не бъде погасен изцяло. Всички свързани със събирането на дългове допълнителни разходи, включително плащания в полза на ангажирано със събирането на дългове трето лице, се поемат от Възложителя.
- 14.4. Kiekvienas ginčas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, galutinai sprendžiamas arbitražu Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Arbitražo procedūros reglamentą. Visi procesiniai dokumentai šalims bus siunčiami elektroniniu paštu šioje Sutartyje nurodytais adresais. Arbitražo teismo arbitrų bus vienas. Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuva. Arbitražiniame procese bus vartojama anglų arba lietuvių kalba (Vykdytojo pasirinkimu). Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė.
- 14.4. Всеки спор, произтичащ от настоящия Договор или във връзка с него, ще се решава окончателно чрез арбитраж в Търговския арбитражен съд в гр. Вилнюс и в съответствие с Правилника на арбитражната процедура. Всички процедурни документи ще бъдат изпратени на Страните по електронна поща на посочените в настоящия Договор адреси. В Арбитражния съд ще заседава един арбитър. За място на арбитража се определя гр. Вилнюс, Република Литва. В арбитражното производство ще се използва английски или литовски език (по избор на Изпълнителя). За решаването на спора ще се прилага имущественото право на Република Литва.

От името на Възложителя / On behalf of възложител:

От името на Изпълнителя / On behalf of the Contractor:

[име и фамилия, длъжност] / [full name, job title]

[име и фамилия, длъжност] / [full name, job title]